

การแปลข่าวภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยในรูปแบบข่าวโทรทัศน์
ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวต่างประเทศ บริษัท อสมท จำกัด (มหาชน)

Translation English News to Thai News in Television News Script, Department of International
News, International News Agency of MCOT Public Company Limited

บุปผา บุญสมสุข^{1*} และ ขวัญชนก หนองตรุด²

Bupha Boonsomsuk^{1*} and Khanchanok Nongtrud²

^{1*} อาจารย์ประจำ สาขาวิชาวารสารศาสตร์ คณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต ตำบลหลักหก อำเภอเมือง จังหวัดปทุมธานี 12000

² นักศึกษาปริญญาตรี สาขาวิชาวารสารศาสตร์คณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต ตำบลหลักหก อำเภอเมือง จังหวัดปทุมธานี 12000

^{1*} Lecturer, School of Journalism, Communication Arts Faculty, Rangsit University, Lak Hok, Muang, Pathumthani 12000

² Student, School of Journalism, Communication Arts Faculty, Rangsit University, Lak Hok, Muang, Pathumthani 12000

*Corresponding author, E-mail: b_bupha@hotmail.com

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง “การแปลข่าวภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยในรูปแบบข่าวโทรทัศน์” เป็นงานวิจัยเชิง
ประสบการณ์ ใช้วิธีการทดลองแปลข่าวต่างประเทศ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวต่างประเทศ บริษัท อสมท จำกัด
(มหาชน) เป็นเวลา 4 เดือน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอแนวทางการแปลข่าวภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในรูปแบบ
ข่าวโทรทัศน์ แสดงให้เห็นถึงคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่สำคัญ คำศัพท์ที่พบได้บ่อย และที่คำศัพท์ที่ควรรู้ในข่าวแต่ละ
ประเภท ซึ่งแต่ละข่าวได้รับการแปลและตรวจสอบเนื้อหาว่ามีความถูกต้องสมบูรณ์ จำนวน 201 ข่าว มาคัดเลือกเป็น
กลุ่มตัวอย่าง จำนวน 80 ข่าว ผลการวิจัยพบว่า ประเภทข่าวที่ค้นพบมีจำนวน 14 ประเภทข่าว ได้แก่ ข่าวภัยพิบัติทาง
ธรรมชาติ ข่าวอาชญากรรมและการดำเนินคดี ข่าวสงครามและการก่อการร้าย ข่าวการประชุม ข่าวอุบัติเหตุและ
โศกนาฏกรรม ข่าววิทยาศาสตร์และอวกาศ ข่าวการเมือง ข่าวการประท้วงและเหตุปะทะ ข่าวการลงนามข้อตกลงและ
ปฏิบัติตามคำสั่ง ข่าวการแพทย์และสาธารณสุข ข่าวนิทรรศการและการจัดแสดง ข่าวการอพยพ ข่าวธุรกิจการเงิน
และเศรษฐกิจ และข่าวทั่วไป การแปลข่าวภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแต่ละข่าว ได้กำกับความหมายของคำศัพท์
ภาษาอังกฤษแต่ละคำเอาไว้ เพื่อให้ง่ายต่อการทำความเข้าใจ และได้รวบรวมคำศัพท์ที่พบบ่อย คำศัพท์เฉพาะเช่น ชื่อ
หน่วยงานต่างๆ ชื่อเมือง ชื่อรัฐ ของประเทศที่เป็นข่าว และคำศัพท์ที่ควรรู้ เช่น ชื่อยศตำแหน่งของทหารตำรวจ เป็น
ต้น เพื่อสร้างความสะดวกให้กับนักแปลข่าวมือใหม่ หรือผู้ที่เริ่มฝึกปฏิบัติงานแปลข่าวภาษาอังกฤษในรูปแบบข่าว
โทรทัศน์

คำสำคัญ: การแปลข่าว ข่าวต่างประเทศ รูปแบบข่าว โทรทัศน์

Abstract

This research is an experiential research methodology that used experimental approach to translate foreign news at the Department of International News, International News Agency of MCOT Public Company Limited, for 4 months. The aim was to propose guidelines for translation English news into Thai news in television news script, including demonstration of keywords in English, common vocabularies and glossaries in the news for each category. Each of the news has been translated and verified that the content was accurate in which a sample of 80 news were selected from a total of 201 news. The results showed that news categories discovered consisted of a total of 14 categories that were : natural disasters, litigation war and terrorism, press conference, accident, science and space, political, protests and clashes, signing of the agreement and compliance with the order, medical and health, exhibition and display, business financial and economic, and general news. Translation of English News to Thai News had identified the meaning of English words to make it easier to understand, and commonly found vocabularies such as name, city name and state agencies of the news, including terminology such as military rank should be known to facilitate beginner news translator or for those who began practice in translating English news from television news script.

Keywords: translation news, foreign news, format television news

1. บทนำ

ข่าวสารที่เกิดขึ้นในแต่ละวัน ล้วนแล้วแต่มีผลกระทบต่อผู้รับสารทั้งสิ้น ทั้งผลกระทบในด้านบวกและผลกระทบในด้านลบ ข่าวที่เกิดขึ้นในประเทศของผู้รับสาร มักจะทำให้ผู้รับสารมีความสนใจและติดตามข่าวสารมากกว่าข่าวที่เกิดขึ้นในต่างประเทศ เนื่องจากข่าวในประเทศจะมีความใกล้ชิด และส่งผลกระทบโดยตรงต่อผู้รับสารมากกว่า แต่ในความเป็นจริงแล้ว ข่าวสารในต่างประเทศก็มีความสำคัญ และจำเป็นต่อการรับรู้ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน ข่าวที่เกิดขึ้นในต่างประเทศ โดยเฉพาะประเทศที่เป็นมหาอำนาจของโลก มักจะเกี่ยวข้องกับทุกคนบนโลก และเกี่ยวข้องกับประชาชนในทุกประเทศอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

ดังนั้น ข่าวต่างประเทศจึงไม่ใช่เรื่องที่อยู่ไกลตัว แต่เป็นเรื่องที่อยู่ใกล้ตัว และมีผลกระทบโดยตรง

กับประชาชนทุกประเทศ ซึ่งจะส่งผลในเรื่องใหญ่ๆ เช่น การเมืองระหว่างประเทศ เศรษฐกิจการค้า การลงทุน ฯลฯ

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเห็นความสำคัญของข่าวต่างประเทศ และต้องการศึกษาวิจัยการแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และเขียนข่าวให้อยู่ในรูปแบบของข่าวโทรทัศน์

ข่าวต่างประเทศที่นำมาแปลในแต่ละวัน จะมีความเกี่ยวข้องกับผู้คนทั่วโลกเสมอ เช่น ข่าวสงคราม และการก่อการร้ายในประเทศแถบตะวันออกกลาง ซึ่งมักจะมีการวางระเบิด และสังหารกันจนทำให้มีผู้เสียชีวิตแทบจะทุกวัน ข่าวเกี่ยวกับปัญหาทางเศรษฐกิจของประเทศมหาอำนาจยักษ์ใหญ่ จะส่งผลกระทบต่อภาวะเศรษฐกิจของโลก หรือแม้กระทั่งข่าวภัยพิบัติต่างๆที่เกิดจากธรรมชาติและฝีมือของมนุษย์ รวมไปถึง

ข่าวโศกนาฏกรรมอันเลวร้าย มักจะอยู่ในความสนใจของผู้คนจำนวนมากในระดับโลกเสมอ

จากการศึกษางานในฝ่ายข่าว สำนักข่าวต่างประเทศ ภายใต้บริษัท อสมท จำกัด(มหาชน) ตลอดระยะเวลา 4 เดือนนั้น ได้แปลจากข่าวภาษาอังกฤษให้เป็นข่าวภาษาไทย ซึ่งจากการแปลและเขียนข่าวทั้งหมดจำนวน 201 ข่าว พบว่าข่าวที่มีเนื้อหาอยู่ในกลุ่มเดียวกัน จะมีการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษ ซ้ำๆกัน และจะพบคำศัพท์ที่เขียนแตกต่างกัน แต่มีความหมายเดียวกัน ซึ่งทำให้การเขียนมีลูกเล่นมากขึ้น การเปลี่ยนจากการใช้คำศัพท์ที่ผู้อ่านคุ้นเคยไปใช้คำใหม่ แต่ยังคงความหมายเดียวกัน ก็สร้างความแปลกใหม่ในการแปลข่าว และยังเป็นการเปิดโลกทัศน์ของตนเองให้กว้างขวางขึ้น ได้รับรู้เหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในแต่ละวันรอบโลก ที่นอกเหนือจากการรับรู้ข่าวในประเทศ

2. วัตถุประสงค์

1. เพื่อนำเสนอแนวทางการแปลข่าวภาษาอังกฤษ ให้เป็นภาษาไทย และเรียบเรียงให้อยู่ในรูปแบบของข่าวโทรทัศน์
2. เพื่อแสดงให้เห็นถึงคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่สำคัญในข่าวแต่ละประเภท
3. เพื่อแสดงให้เห็นถึงเทคนิคในการแปลข่าวภาษาอังกฤษที่อยู่ในรูปแบบข่าวโทรทัศน์

3. วิธีดำเนินการวิจัย

จากการแปลข่าวต่างประเทศทั้งหมด 201 ข่าว ในช่วงเวลา 4 เดือน ผู้วิจัยได้เลือกข่าวมาเป็นกลุ่มตัวอย่างทั้งหมด 80 ข่าวโดยแบ่งประเภทข่าวตามแนวคิดของกรองแก้ว ชาบารา และสุวิมล ดีใจ (2556:1-2) ได้ 14 ประเภทข่าว ดังนี้

1. ประเภทข่าวภัยพิบัติทางธรรมชาติ มีทั้งหมด 12 ข่าว ได้แก่ 1) เกิดแผ่นดินไหวรุนแรงที่ชิลี เดือนกุมภาพันธ์ 2)

เกิดแผ่นดินไหวขนาด 6.6 ริคเตอร์ ที่เกาะแวนคูเวอร์ของแคนาดา 3) เกิดแผ่นดินไหวขนาด 6.9 ริคเตอร์ทางตอนใต้ของเม็กซิโก และอเมริกากลาง 4) พายุฝนพัดถล่มหลายจังหวัดทางตอนใต้ของจีน 5) เกิดพายุฝนฟ้าคะนองในแคลิฟอร์เนีย 6) พายุทอร์นาโดพัดถล่มรัฐอากันซอ ของสหรัฐฯ 7) ทอร์นาโดขนาดใหญ่สองลูกพัดถล่มรัฐเนแบรสกา สหรัฐฯ 8) เกิดพายุลูกเห็บตกที่เมืองเซาเปาโล ซึ่งเป็นสนามนัดเปิดบอลโลก 9) พายุลูกเห็บพัดถล่มหาดไซบีเรีย 10) ยอดผู้เสียชีวิตเหตุโคลนถล่มในสหรัฐฯ เพิ่มขึ้นเป็น 21 ราย 11) ดินถล่มในอัฟกานิสถาน 12) ดินถล่มทางตะวันตกของอินเดีย

2. ประเภทข่าวอาชญากรรมและการดำเนินคดี มีทั้งหมด 7 ข่าว ได้แก่ 1) เจ้าหน้าที่ตำรวจจับกุมนักศึกษาสเปนผู้ประท้วง กว่า 50 คน 2) ไทยจับกุมผู้ค้ายาเสพติดชาวอังกฤษ 3) หญิงชาวอังกฤษถูกจับข้อหาฆาตกรรม หลังพบศพเด็ก 4) หญิงสาวได้หวั่น ถูกตัดสินจำคุกข้อหาค้าขายประมงกัมพูชา 5) เกิดเหตุคนร้ายใช้มีดแทงผู้โดยสารหลายรายบนรถไฟใต้ดินของไต้หวัน 6) พบศพวัยรุ่น 3 คนที่ถูกลักพาตัวไป ใกล้กับเมืองฮิรอน 7) มีผู้เสียชีวิต 3 คน จากการเหยียบกันเสียชีวิตในคอนเสิร์ต

3. ประเภทข่าวสงคราม และการก่อการร้าย มีทั้งหมด 8 ข่าว ได้แก่ 1) กลุ่มอัลกออิดะห์ในเยเมน สังหารทหาร 20 นาย ที่ด่านตรวจในจังหวัดฮาดรามาวต์ 2) ผู้ต้องสงสัยว่าเป็นกลุ่มกบฏ สังหารทหารอินเดีย 2 นาย 3) เกิดระเบิดรถยนต์ นอกสถานีด่านตรวจในกรุงไนโรบี ประเทศเคนยา 4) เหตุระเบิดเรือนจำในรัฐฟลอริดา 5) จรวดกาซาตกในทุ่งแถบซานเมืองเชรูซาเล็ม 6) เกิดระเบิดใหญ่ขณะโจมตีอาคารของสื่อโทรทัศน์อัล อักซา 7) รัสเซียดำเนินการซ้อมรบทางทะเลร่วมกันกับจีน 8) จีนจัดการฝึกซ้อมต่อต้านการก่อการร้ายทั่วประเทศ หลังจากถูกโจมตี

4. ประเภทข่าวการประชุม มีทั้งหมด 3 ข่าว ได้แก่ 1) ออสเตอร์เลียจะเป็นเจ้าภาพจัดประชุมสามฝ่ายเรื่อง ค้นหาเครื่องบิน MH 370 2) การประชุมผู้บริจาค ระหว่างประเทศ 3) จีนและเวียดนามควรจะแก้ปัญหาทางทะเลอย่างเหมาะสม

5. ประเภทข่าวอุบัติเหตุ และโศกนาฏกรรม มีทั้งหมด 11 ข่าว ได้แก่ 1) ชายชาวอังกฤษ และชายชาวนิวซีแลนด์ เสียชีวิตหลังจากเครื่องบินเล็กตกในนิวซีแลนด์ 2) มีผู้เสียชีวิต 2 ศพ จากเหตุรถไฟชนกันในอินเดีย 3) เด็กวัยหัดเดินเป็นต้นเหตุเพลิงไหม้ที่ทำให้มีผู้เสียชีวิต 12 คน 4) นักเรียนที่ได้รับบาดเจ็บจากเหตุรถบัสพลิกคว่ำทางตอนใต้ของจีน 5) เรือข้ามฟากเกาหลีใต้จม 6) นักกายกรรม 8 คน ดิ่งลงสู่พื้นขณะแสดงผาดโผน 7) เกิดเพลิงไหม้ที่โรงกลั่นน้ำมันในเม็กซิโก 8) มีผู้เสียชีวิต 9 ราย มีผู้สูญหาย 3 ราย หลังจากเรือประมงชนกันนอกชายฝั่ง 9) เจ้าหน้าที่กู้ภัยพยายามเข้าช่วยเหลือคนงานเหมือง 11 คน 10) เกิดเหตุเครื่องบินแอร์ แอลจีเรียตก ส่งผลให้ผู้เสียชีวิต 116 คน 11) สาเหตุการเสียชีวิตเจ้าของเรือเฟอร์รี่

6. ประเภทข่าววิทยาศาสตร์และอวกาศ มีทั้งหมด 3 ข่าว ได้แก่ 1) จรวดโซยุซ นำนักบินอวกาศทั้ง 3 คน ไปยังสถานีอวกาศนานาชาติ 2) หุ่นยนต์คล้ายมนุษย์ กล่าวอำลากับนักบินอวกาศ 3) นักบินอวกาศนำยานอวกาศรัสเซียจอดที่สถานีอวกาศนานาชาติได้สำเร็จ

7. ประเภทข่าวการเมือง มีทั้งหมด 7 ข่าว ได้แก่ 1) โอบามา เชิญผู้รอดชีวิตเหตุดินถล่มในเมืองโอโฮ 2) การลงคะแนนเสียงเลือกตั้งทั่วไปในแคว้นแคชเมียร์ อินเดีย 3) การสวนสนามของทหารพม่าเนื่องในวันกองทัพ 4) นายกรัฐมนตรีจีน สนับสนุนให้จีน และเคนย่า ร่วมมือกันส่งเสริมการจ้างงานในหมู่เยาวชน 5) การเข้ารับตำแหน่งของประธานาธิบดีฮวน คาลอส วาเรล่า ของปานามา 6) อินเดียจับตามอง นายโมดี ในพิธีสาบานตน

เพื่อเข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรีคนใหม่ 7) สมาชิกสภานิติบัญญัติของญี่ปุ่น เสนอศาลเจ้าอาสุคุนิ

8. ประเภทข่าวการประท้วง และเหตุปะทะ มีทั้งหมด 7 ข่าว ได้แก่ 1) ผู้บริหารลูปท์ฮันซ่าคาดหวังว่า จะสามารถทำข้อตกลงกับนักบินได้โดยเร็ว 2) เหตุปะทะในเวเนซุเอลา ทำให้มีผู้ได้รับบาดเจ็บ 7 คน 3) เนปาลพยายามหลีกเลี่ยงการหยุดงานประท้วงของชาวเซอร์ปา 4) ได้หวั่นประท้วงต่อต้านโรงงานนิวเคลียร์ 5) ผู้ประท้วงชุมนุมคัดค้านค่าใช้จ่าย การแข่งขันฟุตบอลโลกในฤดูร้อนนี้ 6) เจ้าหน้าที่ตำรวจปะทะกับกลุ่มนักศึกษาผู้ประท้วงที่สนับสนุนชาวนา 7) กลุ่มชาวพุทธบุกเข้าโจมตีบ้านพักเจ้าหน้าที่บรรเทาทุกข์ในพม่า

9. ประเภทข่าวการลงนามข้อตกลงและปฏิบัติตามคำสั่ง มีทั้งหมด 3 ข่าว ได้แก่ 1) รัฐบาลญี่ปุ่น กล่าวว่า จะปฏิบัติตามคำสั่งห้ามโครงการล่าวาฬครว 2)เปรู และเกาหลีใต้ ลงนามในข้อตกลงเรื่องการผลิตเครื่องบินที่ใช้สำหรับการฝึกบิน 3) ยูเครนและรัสเซีย ไม่สามารถบรรลุข้อตกลงเรื่องก๊าซ

10. ประเภทข่าว การแพทย์และสาธารณสุข มีทั้งหมด 2 ข่าว ได้แก่ 1) อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ช่วยให้ชายที่เป็นอัมพาตขยับขาได้ 2) รักษาการรัฐมนตรีสาธารณสุข เผยการแพร่กระจายของเชื้อไวรัสโคโรนาเกี่ยวข้องกับอูฐ

11. ประเภทข่าวนิทรรศการและการจัดแสดง มีทั้งหมด 3 ข่าว ได้แก่ 1) พม่าให้ยืมสมบัติโบราณไปจัดแสดงที่นิวยอร์ก 2) พิพิธภัณฑ์รำลึกเหตุการณ์ 11 กันยายน จะเปิดให้เข้าชม 3) เพชรสีเหลือง 100 กระรัต ประมูลขายในราคา 16 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

12. ประเภทข่าว การอพยพ มีทั้งหมด 2 ข่าว ได้แก่ 1) จีนอพยพคนงานออกจากเวียดนาม 2) คนงานชาวจีนกลับถึงประเทศหลังอพยพออกจากเวียดนาม

13. ประเภทข่าว ธุรกิจ การเงิน และเศรษฐกิจ มีทั้งหมด 4 ข่าว ได้แก่ 1) ชาวญี่ปุ่นลดการใช้จ่าย ก่อนมีการปรับ

ขึ้นภาษีการขาย 2) ราคาบ้านในจีนเติบโตช้าลงในเดือน
มีนาคม 3) โตโยต้า มียอดจำหน่ายรถยนต์ 2.58 ล้านคัน
แข่งหน้าเจนเนอรัลมอเตอร์ 4) ประธานาธิบดีจีนบอกให้
ประเทศเคยชินกับการเติบโตทางเศรษฐกิจที่ช้าลง

14. ประเภทข่าวทั่วไป มีทั้งหมด 7 ข่าว ได้แก่ 1) เด็ก
เบอร์เกอร์คิงได้พบกับแม่ผู้ให้กำเนิด สัมผัสได้ถึง
'ความสุขที่แท้จริง' 2) ลูกเสืออาเจอนดิน่าหายาก ปรากฏ
ตัวครั้งแรกที่สวนสัตว์บัวโนสไอเรส 3) ปฏิบัติการ
ค้นหาซากชิ้นส่วนเครื่องบินโบอิง 777 4) เกาหลีใต้เผย
อากาศยานไร้คนขับ (โดรน) มาจากเกาหลีเหนือ
5) พระฉายาลักษณ์ของเจ้าชายจอร์จ เผยแพร่เนื่องใน
วโรกาสครบรอบวันประสูติ 1 ชันษา 6) ประธานาธิบดี
อิสราเอล เข้ารับเหรียญรางวัลที่รัฐสภาสหรัฐ 7) ชาว
เนปาลจัดกิจกรรมครบรอบ 61 ปีของการพิชิตยอดเขา
เอเวอเรสต์

4. สรุปผลการวิจัย

1. ที่มาของข่าวภาษาอังกฤษจะมาจาก 3 สำนักข่าว
ต่างประเทศ ได้แก่ สำนักข่าวเอพีทีเอ็น (APTN:
Associated Press Television News Associated Press)
เป็นสำนักข่าวโทรทัศน์ของอเมริกา สำนักข่าวเอพี (AP:
Associated Press) ของอเมริกา และสำนักข่าวข่าวเอ
เอฟพี (AFP: Agence France Presse) ของฝรั่งเศส
2. การแปลข่าวภาษาอังกฤษที่พบมี 14 ประเภทข่าว ซึ่ง
ลำดับจากใจดี (2551 : 2) ได้แบ่งประเภทข่าวไว้ 11
ประเภท แต่ในงานวิจัยชิ้นนี้ สามารถแบ่งประเภทข่าว
ต่างประเทศได้ถึง 14 ประเภทข่าว ดังนี้ ข่าวภัยพิบัติ
ทางธรรมชาติ, ข่าวอาชญากรรมและการดำเนินคดี,
ข่าวสงครามและการก่อการร้าย, ข่าวการประชุม ข่าว
อุบัติเหตุและโศกนาฏกรรม ข่าววิทยาศาสตร์และ
อวกาศ ข่าวการเมือง ข่าวการประท้วงและเหตุปะทะ
ข่าวการลงนามข้อตกลงและปฏิบัติตามคำสั่ง ข่าว
การแพทย์และสาธารณสุข ข่าวนิทรรศการและการจัด

แสดง ข่าว การอพยพ ข่าวธุรกิจการเงินและเศรษฐกิจ
ข่าวทั่วไป

3. ขั้นตอนในการแปลข่าวภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
และเรียบเรียงข่าวให้อยู่ในรูปแบบของข่าวโทรทัศน์ มี
ขั้นตอนดังนี้

1) ศึกษารูปแบบข่าวก่อนแปล

เนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษที่ถูกส่งมาจากสำนัก
ข่าวต่างๆ จะอยู่ในรูปของโปรแกรม Notepad ซึ่งจะ
ประกอบไปด้วยเนื้อหาข่าว และรายละเอียดของไฟล์
ภาพ โดยก่อนที่เราจะแปลข่าว จะต้องดูที่มาของข่าว
ภาษาอังกฤษก่อนว่ามาจากสำนักข่าวใด มีเนื้อหาข่าว
เกี่ยวกับอะไร เกิดขึ้นที่ประเทศใด

2) การแปลเนื้อหาข่าว

การแปลเนื้อหาข่าวให้เป็นภาษาไทยจะแปล
เนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษทั้งหมด เพื่อให้ทราบ
รายละเอียดของข่าว ว่าเป็นข่าวอะไร มีเนื้อหาข่าว
อย่างไร

3) การเรียบเรียงข่าวแปลให้อยู่ในรูปแบบข่าวโทรทัศน์

การนำเนื้อหาข่าวที่แปลเป็นภาษาไทย มา
เรียบเรียงให้อยู่ในรูปแบบของข่าวโทรทัศน์
จะทำโดยการนำเนื้อหาข่าวที่แปลทั้งหมด มาสรุป
ใจความสำคัญ และเรียบเรียงเป็นข่าวโทรทัศน์ ซึ่ง
จะต้องมีลักษณะสั้น กระชับ กะทัดรัด

ตารางที่ 1 : ตารางแสดงรูปแบบข่าวโทรทัศน์

วันที่ 29 กรกฎาคม 2557	จับกุมชายชาวอังกฤษและ ออสเตรเลีย รวม 6 คนข้อหาค้ายา เสพติด
ผู้ประกาศ	
เทป	
ชื่อน. ออสเตรเลีย	เจ้าหน้าที่ตำรวจจับกุมชายชาว อังกฤษ และชาวออสเตรเลียรวม 6 คน ในข้อหาลักลอบนำยาจาก สหราชอาณาจักร ส่งไปทั่วโลกผ่าน บริการจัดส่งพัสดุ โดยยาเสพติดมี
APTN	
Australia Drugs	

เฟดคำขวัญชนก	มูลค่าไม่ต่ำกว่า 600 ล้านบาท ผู้ต้องหาถูกสกัดจับในรัฐควีนส์แลนด์ และรัฐแทสเมเนียของออสเตรเลีย การจับกุมในครั้งนี้ เป็นการร่วมมือกันของเจ้าหน้าที่ตำรวจในเวสต์เมอร์เซีย ของอังกฤษ สำนักงานตำรวจแห่งชาติของออสเตรเลีย และกองกำลังตำรวจในรัฐควีนส์แลนด์และแทสเมเนีย
--------------	--

4. ในแต่ละประเภทข่าว จะมีคำศัพท์เฉพาะกลุ่ม และสามารถนำคำศัพท์มาแบ่งได้เป็นคำศัพท์เฉพาะ คำศัพท์ที่พบบ่อย และคำศัพท์ที่ควรรู้ เพื่อเป็นแนวทางสำหรับผู้แปลข่าวต่างประเทศต่อไป

ตารางที่ 2 : ตารางแสดงคำศัพท์ที่พบในการแปลข่าว พร้อมทั้งการกำกับความหมาย

คำศัพท์	คำแปล
Alleged	กล่าวหา
Amphetamines	แอมเฟตามีน ยาบ้า
Arrested	จับกุม
charges	ข้อกล่าวหา
courier service	บริการจัดส่งพัสดุ
Crime Commission	คณะกรรมการอาชญากรรม
drugs	ยาเสพติด
illicit drug	ยาเสพติดผิดกฎหมาย
intercepted	สกัดกั้น
investigation	การตรวจสอบ
involving	เกี่ยวพัน
smuggling	ลักลอบนำเข้า
worth	มูลค่า

5. การอภิปรายผล

การแปลข่าวต่างประเทศ เป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย (meaning) ของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในต่างประเทศ และถ่ายทอดรูปแบบของการนำเสนอ

ความหมาย (form) ของข้อความในภาษาอังกฤษมาเป็นข้อความภาษาไทย

การแปลข่าวต่างประเทศที่ดี คือ การถ่ายทอดคุณค่าของงานในภาษาอังกฤษซึ่งเป็นต้นฉบับ ออกมาเป็นภาษาไทยอย่างสมบูรณ์ โดยเป็นที่เข้าใจได้อย่างแจ่มแจ้ง และถ่ายทอดความรู้สึกได้อย่างลึกซึ้ง ทำให้อ่านงานแปลนั้นมีความเข้าใจและความรู้สึกทัดเทียมกับเจ้าของภาษาที่ได้อ่านข้อความเดียวกันในภาษาดั้งเดิม ซึ่งมีความสอดคล้องกับแนวคิดของ ล้าควน จาคูใจดี (2551: 3-4) เกี่ยวกับสิ่งสำคัญของการแปลข่าวต่างประเทศ ควรมีดังนี้

1. ต้องคงความหมายเดิมของภาษาดั้งเดิม
2. ภาษาที่ใช้ต้องกะทัดรัดถูกต้อง และเข้าใจง่าย แต่ไม่ควรตัดข้อความบางส่วนที่สำคัญทิ้ง เพราะจะทำให้ความหมายไม่สมบูรณ์
3. ความเป็นธรรมชาติและความสะดวกของภาษาที่ใช้ในการถ่ายทอด
4. คำศัพท์ซึ่งจะต้องแปลให้เหมาะสมกับสถานการณ์ และความเป็นจริง
5. ความไม่มีอคติในการแปลหรือไม่เบี่ยงเบนความหมายของภาษาดั้งเดิมในทุกกรณี

จรรยาบรรณนักแปลข่าว มีดังนี้

1. นักแปลไม่ควรสอดแทรกความรู้สึกนึกคิดของตนเองลงไปในเรื่องข่าวที่แปล
2. นักแปลต้องไม่บิดเบือนเนื้อหาข่าว และต้องพยายามรักษาความหมายของต้นฉบับเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้
3. ต้องให้ข้อมูลที่ถูกต้องและแม่นยำ ไม่ว่าจะเป็นตัวเลขหรือสถานที่ก็ตาม และในกรณีที่ต้นฉบับเดิมผิดพลาด ต้องตรวจสอบจากแหล่งที่มาของข่าว เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้อง และไม่ควรใช้วิธีการเดาเป็นอันขาด

4. ในกรณีที่เนื้อหาข่าวไม่มีความชัดเจนเพียงพอ ผู้แปล อาจจะเป็นฟุตโน้ต (footnote) หรือใส่ข้อความอธิบายไว้ในวงเล็บเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมอีกก็ได้

5. การแปลข่าวไม่ได้หมายความว่า มีความรู้ด้านการใช้ภาษาแต่เพียงอย่างเดียว แต่จำเป็นจะต้องศึกษาหาความรู้ในทุกๆ เรื่องที่เป็นข่าว ควรมีหน้าต่างเปิดกว้างเพื่อรับข้อมูลข่าวสารอยู่ตลอดเวลา และควรแปลได้ทุกๆ ข่าวที่ได้รับมอบหมายให้แปล

7. ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาถึงชื่อหน่วยงานต่างๆ เนื่องจากแต่ละประเทศจะมีชื่อหน่วยงานที่แตกต่างกันไป แม้ว่าจะทำหน้าที่เดียวกัน

2. ควรศึกษาชื่อของผู้นำของแต่ละประเทศ เพื่อที่จะได้นำมาเขียนตัวสะกดและออกเสียงได้อย่างถูกต้อง และต้องติดตามข่าวสารอยู่ตลอด เพราะจะมีการเปลี่ยนแปลงผู้นำเพื่อเข้ารับตำแหน่งบ่อยครั้ง

3. ควรศึกษาการใช้คำในภาษาไทย เพื่อให้การแปลข่าวมีการใช้คำที่หลากหลายแต่ยังคงความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษอย่างครบถ้วน

4. ควรเตรียมตัวโดยการศึกษาข่าวต่างประเทศก่อนที่จะแปลข่าว เพราะจะทำให้ทราบถึงที่มาที่ไป และสะดวกต่อความเข้าใจในการแปลข่าวนั้นๆ

5. ควรศึกษาแผนที่โลก เพื่อดูภาพรวมโดยคร่าวๆว่าประเทศที่มักจะเป็นข่าวอยู่ในทวีปใด มีขอบเขตติดกับประเทศใด เพื่อที่จะทำให้นึกภาพออก และง่ายต่อการแปลข่าว

6. ควรศึกษาเรื่องการคำนวณเวลาตามหลักสากล เพราะจะทำให้ทราบว่าเหตุการณ์นี้เกิดขึ้นเวลาใดตามเวลาในบ้านเรา นอกเหนือจากการทราบเวลาในท้องถิ่นที่มาจากข่าว

7. ควรมีพื้นฐานความรู้ทางประวัติศาสตร์ ซึ่งจะทำให้เข้าใจที่มาของเหตุการณ์ต่างๆ และปมหลังของความ

ขัดแย้ง เช่น ปัญหาระหว่างอิสราเอลกับปาเลสไตน์ ปัญหาระหว่างจีนกับหลายประเทศในเอเชียเรื่องสงครามในอดีตร

8. บรรณานุกรม

กรองแก้ว ชาบารา และสุวิมล ติใจ. (2556) “ประเภทของข่าว” ใน เจาะลึกคำศัพท์สำหรับอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเบื้องต้น. หน้า 1-2. กรุงเทพฯ : ไอเอ็ดพับลิชชิง, 2556

ลำดวน จาคใจดี. (2551) “คำนิยามของการแปลข่าว” ใน คู่มือ นักแปลข่าว Handbook of News Translator หน้า 1-2. กรุงเทพฯ.

ลำดวน จาคใจดี. (2551) “เปรียบเทียบระหว่างข่าวโทรทัศน์กับข่าวหนังสือพิมพ์” ใน คู่มือนักแปลข่าว Handbook of News Translator หน้า 3-4. กรุงเทพฯ.